

# E10 - Blame it on the Spring

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** This is a work of fiction. The names of the people, places, and organizations are fictitious and in no way related to any real person or entity.

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[00:18] Koshitan**

*Now that the sports festival is over,*

**[00:20] Koshitan**

*I actually have time*

*to admire the cherry blossoms.*

**[00:22] Narrator**

The seasons have changed,

**[00:24] Narrator**

and springtime has come again

to Hino-Minami High,

**[00:26] Narrator**

where Koshitan and the others go to school.

**[00:29] Narrator**

Remember when I said this series wasn't

stuck in the Sazae-san space-time dimension?

**[00:33] Narrator**

Well, I lied!

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[00:34] Koshitan**

*Might be about time to enjoy some cherry-*

*blossom viewing in front of the clubhouse.*

**[00:38] Koshitan**

Good work, everyone.

**[00:49] Koshitan**

What's wrong, Shikanoko?!

**[00:51] Nokotan**

Oh, Koshitan.

**[00:52] Koshitan**

Why are you crying? Did you get hurt?

**[00:55] Koshitan**

Or are you hungry?

We have plenty of deer crackers.

**SIGN** Deer Crackers

**[01:00] Nokotan**

I'm not even sad, but I just can't stop crying for some reason.

**[01:07] Nokotan**

That's weird, right?

**[01:09] Nokotan**

Maybe it's because it's spring.

**[01:11] Koshitan**

Shikanoko... You...

**[01:15] Koshitan**

You probably have allergies.

**SIGN** Blame It on the Spring

**[02:56] Nokotan**

Nah, nah, nah, nah.

**[02:57] Nokotan**

What are you even talking about, Koshitan?

**[03:00] Nokotan**

Did you happen to forget?

**[03:02] Nokotan**

I am a deer!

**[03:04] Nokotan**

I am Nokotan the deer!

**[03:06] Nokotan**

Allergies only affect you humans!

**[03:08] Nokotan**

There's no way they'd affect a deer like me!

**[03:12] Koshitan**

The hell is that symptom?!

Is that actually an allergy symptom?

**[03:16] Nokotan**

It itches! Everything itches!

**[03:39] Nokotan**

I just can't stop crying. But why?

**[03:42] Koshitan**

I just told you. You have allergies.

**[03:44] Nokotan**

Objection! It's absolutely not allergies!

**[03:47] Nokotan**

Allergies could never bring a wild deer down!

**[03:50] Koshitan**

Oh? So what *do* you think is causing this?

**[03:52] Nokotan**

I think I have a cold!

**[03:55] Koshitan**

Stop being so damn stubborn!  
Those aren't cold symptoms.

**[03:58] Koshitan**

Also, what's with people who get allergies  
hating to ever admit they have allergies?

**[04:02] Narrator**

Just Allergy Things, number one:

**[04:04] Narrator**

When people with allergies  
absolutely deny having them.

**[04:08] Tanuki**

I wonder what that's all about.

**[04:09] Neko**

How in the world would I know?

**[04:11] Tsubame**

So cute...

**[04:13] Neko**

But lucky me! I can't believe I've  
happened upon this bizarre situation!

**[04:16] Neko**

I'll use this opening to disband the Deer Club—

**[04:22] Neko**

It itches! It itches! It itches!

**[04:39] Nokotan**

Okay! Well!

**[04:39] Nokotan**

Do you not have allergies, then, Koshitan?!

**[04:43] Koshitan**

Hm? Me?

**[04:44] Koshitan**

I haven't once suffered from allergies in my  
seventeen years on Earth, and I never will!

**[04:49] Narrator**

Just Allergy Things, number two:

**[04:51] Narrator**

People who are oddly confident  
that they will never have them.

**[04:56] Nokotan**

No fair, Koshitan!

**[04:58] Nokotan**

You're just some dumb human!

**[04:59] Koshitan**

Pfft, say whatever you want.

**[05:02] Nokotan**

You're just some former delinquent!

**[05:03] Nokotan**

And you like girly things, too!

**[05:05] Koshitan**

What's that got to do with anything?

**[05:07] Nokotan**

I can't go on with some human  
who doesn't understand this pain!

**[05:10] Nokotan**

We're disbanding the Deer Club as of today!

**[05:13] Koshitan**

Over something this trivial?!

**[05:14] Narrator**

Their paths have diverged.

**[05:16] Neko**

The Deer Club is disbanding?!

**[05:17] Neko**

Yes! Finally my ambition is...

**[05:23] Neko**

Ugh! Now's not the time for that!

**[05:26] Narrator**

Just Allergy Things, number three:

**[05:28] Narrator**

When people lose out on golden opportunities  
because they can't think straight.

**[05:32] Tanuki**

I-I-I can't believe it's gotten this bad!

**[05:35] Tanuki**

After being villainized as an enemy  
of humanity since time immemorial,

**[05:38] Tanuki**

cedar pollen is finally taking its revenge!

**[05:40] Tsubame**

Do you have allergies, too, Kinu?

**[05:42] Narrator**

She does not.

**SIGN** Student Council

**[05:46] Tsubame**

Kinu, do you have any tissues?

**[05:49] Tanuki**

Oh, sorry. I only have this handkerchief.

**[05:51] Tanuki**

Want to use it?

**[05:53] Tsubame**

Um, Vice President,

**[05:54] Tsubame**

why don't we go back to the student  
council office so you can blow your nose?

**[06:00] Koshitan**

At least wash all that floof off of you.

**[06:03] Koshitan**

I'll go get you a towel.

**[06:09] Nokotan**

Ah, that feels so nice!

**[06:13] Nokotan**

But it still feels itchy deep in my antlers.

**[06:16] Koshitan**

Did you finish washing up?

**[06:19] Nokotan**

Ah, I feel alive again.

**[06:22] Koshitan**

What the hell am I witnessing  
right now? Yikes!

**[06:31] Nokotan**

Ah, all better.

**[06:33] Floof**

Here I come again.

**[06:37] Nokotan**

We have pollination!

**[06:38] Narrator**

It definitely feels like springtime is here.

***SIGN*** Deer Club

Seeking New Club Members

**[06:45] Nokotan**

Dang it! It still itches!

**[06:47] Narrator**

Just Allergy Things, number four:

**[06:49] Narrator**

Allergy-inspired rage that has no outlet.

**[06:52] Koshitan**

Come to think of it, they make  
glasses for people with allergies.

**[06:55] Koshitan**

They're designed to keep  
pollen out of the eyes.

**[06:57] Nokotan**

That's what I need!

**[07:00] Nokotan**

Ta-dah! I borrowed some goggles  
from the swim team!

**[07:03] Koshitan**

Ooh.

**[07:04] Nokotan**

Yay! I don't itch anymore! Now I win!

**[07:07] Nokotan**

You ain't got nothin' on me, allergies!

**[07:16] Nokotan**

My antlers are itching again.

**[07:18] Koshitan**

Wait, what the hell was that?!

**[07:19] Koshitan**

Did... Did your antlers just sneeze?!

**[07:22] Koshitan**

Here, have some tissues.

**[07:24] Koshitan**

The next time you feel a sneeze coming on,  
blow your antlers with those.

**[07:27] Nokotan**

I want fancy tissues like Antler Celeb.

**[07:29] Koshitan**

Quit being picky!

**[07:31] Koshitan**

Hey, are you okay?

**[07:33] Nokotan**

My nose is stuffed up,  
so my voice is all nasally.

**[07:36] Koshitan**

You sound super weird!

**[07:39] Nokotan**

Oh, why do these horrible things  
just keep happening to me?

**[07:44] Koshitan**

Why are you trying to act like a tragic  
heroine with snot coming out of your nose?

**[07:47] Nokotan**

Living in a world like this  
is too much! I'm done!

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[07:51] Nokotan**

I'm done!

**[07:52] Nokotan**

I'm done!

**[07:54] Nokotan**

I'm done!

**SIGN** Hino Zoo

**[07:55] Nokotan**

I'm done!

**[07:56] Nokotan**

I'm done!

**[08:07] Nokotan**

Everyone... Are you here to cheer me up?

**[08:10] Nokotan**

Even you, Tsunoda-san?

**[08:13] Koshitan**

And they're here again...

**[08:15] Nokotan**

Thanks... I won't let this get me down!

**[08:18] Nokotan**

I know! I just had a great idea!

**[08:21] Nokotan**

Let's burn down the cedar trees!

**[08:23] Koshitan**

Could you not say something so ominous?

**[08:25] Koshitan**

Not to mention, burning down the  
cedar trees in the neighborhood

**[08:28] Koshitan**

isn't gonna fix your allergies—

**[08:29] Nokotan**

Koshitan, did you forget?

**[08:32] Nokotan**

My antlers have a dynamite version, too.

**[08:40] Nokotan**

And I've shed a lot of antlers.

**[08:43] Koshitan**

Don't tell me you...

**[08:45] Nokotan**

With these, I'm going to blow up  
every last cedar grove in Japan!

**[08:49] Koshitan**

Could you not store explosives  
in the clubhouse?

**[08:52] Nokotan**

I will return it all to nothing, so that  
a new world can rise from the ashes!

**[08:55] Koshitan**

What's with the final boss spiel?

**[08:58] Neko**

I want in on that plan!

**[08:59] Koshitan**

Nekoyamada-san?!

**[09:02] Nokotan**

Ah, Comrade Shikayamada.

**[09:04] Neko**

It's Nekoyamada!

**[09:07] Nokotan**

What's one thing our world  
would be better off without?

**[09:09] Nokotan**

Let me tell you... Cedars!

**[09:12] Neko**

Precisely!

**[09:13] Nokotan**

Say no to pollen!

**[09:15] Neko**

No to pollen!

**[09:16] Nokotan**

Say no to pollen!

**[09:17] Neko**

No to pollen!

**[09:19] Nokotan**

Say no to pollen!

**[09:20] Neko**

No to pollen!

**[09:23] Koshitan**

Now, hold on a sec. There's probably something I should mention first.

**[09:27] Nokotan**

Something you should mention?

**SIGN** Hino Veterinary Hospital for Doggies and Kitties

**[09:33] Nokotan**

No! I don't like hospitals!

**[09:37] Vet**

Now, now. Just stay still for me.

**[09:39] Neko**

Why am I here, too?! I'm not a cat!

**[09:42] Vet**

Now, now. Just stay still for me.

**[09:44] Koshitan**

Don't hate me. This is part of my job as your owner.

**[09:48] Floof**

Here I come again!

**[09:52] Receptionist**

Koshi-san, you can head into the exam room next.

**[09:55] Koshitan**

Huh?!

**[09:56] Narrator**

Just Allergy Things, number five:

**[09:58] Narrator**

When someone who swears they'll never suffer from allergies finally gets them.

**SIGN** Izu Peninsula

Hachijo-jima

**SIGN** Hachijo-jima  
Reeves's muntjacs

**SIGN** Deer Club  
Seeking New Club Members

**[10:13] Koshitan**  
Shikanoko hasn't been coming  
to the Deer Club lately.

**[10:17] Koshitan**  
Damn it. Where's she slacking off at?

**SIGN** Deer Crackers

**[10:20] Anko**  
So it's been a week since she  
was last at the clubhouse...

**[10:23] Anko**  
That's actually pretty long.

**[10:27] Koshitan**  
We can't do Deer Club activities  
without our deer!

**[10:31] Anko**  
What could she possibly be up to, and where?

**[10:33] Koshitan**  
She's been coming to school, so it's just her  
after-school whereabouts that are unknown.

**[10:37] Koshitan**  
Wait! Did she quit the Deer Club  
and join some other club?!

**[10:41] Koshitan**  
Oh, no... This castle I've made for myself,  
not to mention the Deer Club, is in peril!

**[10:46] (Flashback) Ukai**  
A club with no deer cannot stand!

**[10:50] Koshitan**  
We can't just sit here! We're going  
to look for Shikanoko, you two!

**[10:53] Anko and Bashame**  
Aw...

**[10:56] Koshitan**  
*Damn it.*

**[10:57] Koshitan**  
*Somehow, I ended up having  
to look for her all by myself.*

**SIGN** Flower Arrangement Club

**[11:04] Girl**  
Yay!

**SIGN** Flower Arrangement Club

**[11:06] Koshitan**  
*The Flower Arrangement Club?*

**[11:08] Koshitan**

*It seems oddly lively.*

**[11:10] Teacher**

Ahem. We have a special lecturer visiting us today.

**[11:15] Teacher**

This is Nokotan-sensei.

**[11:18] Koshitan**

*There she is!*

**[11:21] Girl 2**

Nokotan-sensei!

**[11:22] Girl 3**

You're so amazing!

**[11:23] Koshitan**

*Wh-What the hell is Shikanoko doing in the Flower Arrangement Club?*

**[11:26] Koshitan**

*And what did she mean by special lecturer?*

**[11:28] Teacher**

Now, let's have our lecturer perform a flower arrangement.

**[11:31] Teacher**

Sensei, if you would.

**[11:34] Koshitan**

*Wha? Like she'd know anything about flower arrangement.*

**[11:38] Nokotan**

Very well.

**[11:40] Koshitan**

*What's this sudden atmosphere?*

**[11:43] Koshitan**

*Could she have some knack for it that I didn't know about?*

**[11:47] Nokotan**

Shikanoko Style Technique...

**[11:53] Koshitan**

Yeah, nope.

**[12:06] Koshitan**

Don't use your damn head for a flower bed!

**[12:08] Koshitan**

There's a thing called being too free!

**[12:10] Girl 1**

That's so impressive, Nokotan-sensei!

**[12:12] Girl 2**

Rather than flowers, she arranged her antlers!

**[12:14] Girl 3**

What a wonderful idea!

**[12:16] Koshitan**

*So you agree.*

*It's not a flower arrangement at all.*

**[12:50] Teacher**

I-I've never seen such technique!

**[12:52] Koshitan**

*What technique?!*

**[12:53] Girl 1**

Her flower-less arrangement  
was already impressive,

**[12:55] Girl 1**

but with her bold new crumb-  
scattering idea on top of that...

**[12:58] Girl 2**

This could change the history  
of flower arrangement forever!

**[13:02] Girl 3**

It's a revolution in the  
flower-arrangement world!

**[13:04] Koshitan**

*Again, this isn't even*

*flower arrangement anymore.*

**[13:08] Teacher**

I knew my eye for talent didn't fail me!

**[13:16] (Flashback) Nokotan**

May a thousand antlers bloom!

**[13:22] Teacher**

I still haven't forgotten how your artwork  
that day resonated with my very soul!

**[13:27] Teacher**

Now, Nokotan-sensei, would you be so kind  
as to tell us the title of this piece?

**[13:34] Nokotan**

"Tsuno to Shika."

**[13:36] Narrator**

Sounds very similar to a Yonezu Kenshi  
song title from a while back.

**[13:40] Teacher**

It's... It's just so deep!

**[13:42] Koshitan**

How?! It's not deep!

It's actually pretty damn shallow!

**[13:45] Girl 1**

So this uses the deer crackers  
to represent the parched earth

**[13:49] Girl 1**

and expresses the bond that was born

from deer and humans living together.

**[13:53] Girl 3**

It's genius!

**[13:54] Girl 2**

This is amazing, Nokotan-sensei. I'm in awe.

**[13:57] Koshitan**

*You're seriously overthinking this.*

**[14:01] Teacher**

Now, let's have Nokotan-sensei observe all of your works.

**[14:06] Girl 1**

Sensei! Please look at mine!

**[14:08] Girl 2**

No, mine!

**[14:09] Girl 3**

Mine first!

**[14:10] Nokotan**

Yes, yes. I'll look at all of yours in order, one at a time.

**[14:13] Koshitan**

*What is this, an idol handshake event?!*

**[14:17] Girl 3**

Um... I tried to express the beauty of springtime with this piece.

**[14:21] Teacher**

It's quite lovely. But I also feel like it lacks impact.

**[14:27] Koshitan**

*I mean, considering what you all just saw, everything's gonna lack impact.*

**[14:31] Teacher**

What do you think, Sensei?

**[14:34] Nokotan**

Well...

**[14:36] Nokotan**

Um, well, er, you know...

**[14:38] Nokotan**

It needs better nutrition.

**[14:40] Koshitan**

Are you giving advice to some college freshman that just started living on their own?!

**[14:43] Girl 3**

Oh, I see!

**[14:44] Koshitan**

What exactly made sense there?!

**[14:46] Nokotan**

All you need is a bit of wildness,

cuteness, umami, and some antlers.

**[14:49] Nokotan**

And a pinch of salt.

**[14:51] Girl 3**

You're right! How did I not notice it before?

**[14:55] Koshitan**

*Is that necessary? No, really. Is any of that necessary for flower arrangement?*

**[14:59] Nokotan**

This is what you get once you add all those things.

**[15:02] Koshitan**

So graphic!

**[15:03] Koshitan**

*Where'd the "beauty of spring" aspect go?!*

**[15:05] Koshitan**

*Are we in a jungle?! Also, don't just add onto someone else's piece!*

**[15:10] Girl 3**

It's lovely!

**[15:11] Koshitan**

*Well, as long as she's happy.*

**[15:13] Nokotan**

And for the final touch...

**[15:20] Koshitan**

Uh, why a guitar?! And do you have an extra-dimensional pocket in there?!

**[15:46] Koshitan**

*Uh... What even is this performance?*

**[15:48] Koshitan**

*It's not even a proper song.*

**[15:53] Koshitan**

Oh god, it's moving!

**[15:55] Koshitan**

Wait, I've seen these things on TV before!

**[15:58] Teacher**

The flowers... are alive!

**[16:01] Koshitan**

With the sound of music?!

**[16:03] Koshitan**

Talk about lame!

**[16:05] Teacher**

I knew I was right about you, Nokotan-sensei! My eyes never lie—

**[16:11] Koshitan**

See? This is what you get for saying something so clichéd!

**[16:15] Girl 1**

So you're saying that with birth  
also comes death!

**[16:19] Girl 1**

It's the circle of life!

**[16:22] Girl 2**

The god of the flower arrangement world—  
no, of the new world has been born!

**[16:25] Girl 3**

She's a shoo-in for the Nobel Prize!

**[16:28] Koshitan**

All of you, quit flower arrangement right now!

**[16:34] Teacher**

Oh, dearie me. It's about  
time to leave school.

**[16:37] Teacher**

Sensei—no, O God!  
Please continue tomorrow.

**[16:41] Nokotan**

I won't be coming tomorrow.

**[16:43] Teacher**

What?! Then the day after tomorrow?

**[16:46] Nokotan**

I won't be coming to the Flower  
Arrangement Club anymore.

**[16:48] Teacher**

No! But you have so much talent! So why?!

**[16:52] Nokotan**

The novelty's worn off!

**[16:53] Girl**

Don't go!

**[16:54] Girl**

What'll happen to the new world you've shown us?

**[16:57] Nokotan**

Don't care!

**[16:59] Koshitan**

The Flower Arrangement Club's scary.

**SIGN** The Next Day

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[17:12] Nokotan**

Nothing beats the Deer Club.

**[17:13] Koshitan**

Oh, I see.

**SIGN**

A very cute

Reeves's muntjac

from Hachijo-jima

**[17:28] Bashame**

A perfect day for planting some rice!

**[17:39] Anko**

Oh, Onee-chan.

**[17:43] Bashame**

Anko-chan!

**[17:44] Anko**

I'm not helping you.

**SIGN** Deer Crackers

**[17:47] Bashame**

But Bashame hasn't said anything yet.

**[17:50] Anko**

Did I guess wrong?

**[17:51] Bashame**

No, but...

**[17:54] Bashame**

Come plant some rice with me, Anko-chan.

**[17:57] Anko**

No. I don't want to get dirty.

**[18:00] Bashame**

But Bashame cultivated the land,  
all to plant Bashame's rice paddy today!

**[18:03] Bashame**

Bashame spent seven episodes on this!

**[18:06] Bashame**

It's a product of Bashame's  
blood, sweat, and tears.

**[18:09] Anko**

Seven episodes?

**[18:10] Bashame**

Come on. Bashame promises you  
a completely new experience.

**[18:14] Anko**

I'm going to pass.

**[18:16] Bashame**

You just won't take the bait.

**[18:17] Anko**

I'll take that as a compliment.

**[18:19] Anko**

Also, you didn't get permission from the  
school for your rice paddy, did you?

**[18:22] Bashame**

Of course not!

**[18:24] Narrator**

This could very well be a crime.

**[18:30] Bashame**

Um... Who were you again?

**[18:34] Bashame**

Tsu... Tsu...

**[18:36] Bashame**

Tsundayama!

**[18:37] Anko**

You mean Tsucchi.

**[18:38] Bashame**

Yes, exactly. Tsucchi.

**[18:40] Bashame**

Tsucchi! Let's plant some rice together!

**[18:43] Bashame**

Stare...

**[18:47] Bashame**

Stare...

**[18:53] Bashame**

Okay, now that you've agreed,  
it's time to plant some rice!

**[19:01] Anko**

Good luck out there.

**[19:02] Bashame**

Ricey rice, ricey rice.

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[19:05] Bashame**

Hino City specialty Bashame Rice.

**[19:09] Bashame**

Come one, come all.

**[19:13] Bashame**

If you have a moment, come have a bite.

**[19:17] Bashame**

Some delicious, delicious, Bashame Rice.

**[19:30] Bashame**

Ooh, not bad, Tsundayama.

**[19:37] Bashame**

It looks like it's time for Bashame  
to reveal her true power!

**[19:51] Bashame**

Aw, now we have to start all over.

**[19:54] Bashame**

But this isn't enough to keep Bashame down.

**[20:00] Bashame**

Ooh, so you're still rarin' to go, Tsundayama.

**[20:04] Bashame**

In that case, let's do this again.

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[20:17] Anko**

Hey, you two. Are you  
done planting your rice?

**[20:21] Bashame**

Oh, Anko-chan.

**[20:23] Bashame**

We just finished.

**[20:26] Anko**

Wow, planting rice really is dirty work.

**[20:29] Anko**

I'm glad I didn't help out after all.

**[20:33] Bashame**

Rice balls!

**[20:35] Anko**

Wow...

**[20:42] Bashame**

Yummy!

**[20:43] Bashame**

Your rice balls can easily  
get three stars, Anko-chan!

**[20:47] Anko**

Well, I'm honored. Are you  
enjoying your meal, too?

**[20:53] Bashame**

You're really nice, Anko-chan.

**[20:56] Anko**

Not really. I'm just used  
to making packed lunches.

**[20:59] Bashame**

Oh? So you make the  
packed lunches, Anko-chan?

**[21:03] Anko**

Yeah, because my sister sucks at cooking.

**[21:15] Bashame**

The rice planting's all done.

**[21:19] Bashame**

What should we do next?

**[21:34] Anko**

Since you're growing rice and all...

**[21:37] Anko**

Why don't you pickle some plums?

**[21:40] Bashame**

Anko-chan, that's...

**[21:43] Anko**

genius!

**[21:46] Anko**

Well, I guess we know what you're doing next.

**[21:49] Bashame**

Yes!

**SIGN** Deer Club

Seeking New Club Members

**[21:50] Bashame**

Let's have a rice ball party in the fall with  
some Bashame Rice and Bashame Pickled Plums!

**[21:55] Anko**

Sounds good.

**[21:56] Bashame**

We should get some chickens  
so we can eat some egg over rice, too.

**[22:00] Anko**

Sure. Some yakitori would be good, too.

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:48:17 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:48:18 UTC by whimsee